



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers de lexicologie*, n° 112, 2018 – 1, *Recherches linguistiques en Allemagne*, p. 265-271

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08215-6.p.0265](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08215-6.p.0265)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Jörn ALBRECHT, « L'héritage de Coseriu »

Après quelques informations biographiques sur cette personnalité hors du commun, praticien polyglotte et théoricien aux vues amples, cet article situe Coseriu dans le contexte linguistique de son temps, notamment par rapport à la réception de Saussure en Allemagne, avant d'exposer à grands traits l'essentiel de son apport dans divers domaines de la linguistique puis de poser pour finir la question de sa postérité.

Mots-clés : Sémantique structurale, système-norme, langue historique, langue fonctionnelle, niveau du savoir linguistique

After some biographical information on this outstanding polyglot linguist with broad theoretical insights, this work tries to determine Coseriu's position in the context of the linguistic theories of his time, especially with regard to the reception of Saussure in Germany. Subsequently an outline of his most important contributions to the different branches of linguistics will be given and finally the question about the survival of his ideas will be raised.

Keywords: Structural semantics, language system, historical linguistics

Annegret BOLLÉE, « Les études créoles en Allemagne »

Le bilan des études créoles en Allemagne se concentre sur les travaux relatifs aux créoles à base romane parus depuis les années 1970 : descriptions globales, dictionnaires, études d'aspects particuliers. Les travaux issus du domaine de recherches de Fribourg « Transitions et tensions entre oral et l'écrit » sont d'un grand intérêt théorique pour le développement des langues au cours du passage de l'oral à l'écrit. Le dernier chapitre évoquera la discussion sur la genèse des langues créoles.

Mots-clés : Créoles, oral et écrit, français colonial, grammaticalisation, substrat

The survey of creole studies in Germany is limited to creoles based on Romance languages published from the 1970s onward : comprehensive descriptions, dictionaries, studies of particular subjects. Studies produced by members of the Freiburg Special

research area “Transitions and tensions between oral and written modes” are of particular importance for creoles developing a written code. The last chapter is devoted to the discussion about the origin of creole languages.

Keywords: Creole studies, oral and written, colonial French, grammaticalization, substrate language

Harald CLAHSEN, « Psycholinguistique et neurolinguistique du plurilinguisme »

L'article donne un aperçu de la recherche actuelle sur le plurilinguisme en Allemagne. Axé sur l'individu plurilingue, il accorde une large place aux études menées dans un institut de recherche créé en 2011 à l'Université de Potsdam, le *Potsdam Research Institute for Multilingualism* (PRIM), dont les recherches visent à mieux comprendre, par des expériences psycholinguistiques et neuro-cognitives, les processus en œuvre dans la production et compréhension de la langue chez le sujet multilingue.

Mots-clés : Morphologie et syntaxe expérimentales, bilinguisme, cerveau bilingue

This article provides some information on current multilingualism research in Germany, focusing on multilingualism in the individual and reporting specifically from studies conducted by the Potsdam Research Institute for Multilingualism (PRIM), which has been in existence since 2011. The aim of our studies is to use psycholinguistic and neuro-cognitive experiments to gain insights into the processes that enable successful language processing of multilingual individuals.

Keywords: Experimental morphology and syntax, bilingualism, bilingual brain

Stefan ENGELBERG, « Lexicographie et lexicologie à l'*Institut für Deutsche Sprache* »

Fondé en 1964, l'*Institut für Deutsche Sprache* (IDS) est aujourd'hui l'institution extra-universitaire la plus importante pour la recherche et la documentation dans le domaine de l'allemand contemporain. L'article met en perspective les travaux lexicologiques et lexicographiques qu'accomplit l'IDS en fonction de son cadre institutionnel, des changements paradigmatiques dans la recherche et des transformations sociétales.

Mots-clés : Lexicologie, lexicographie, histoire de la linguistique, linguistique de corpus

Founded in 1964, the Institut für Deutsche Sprache (IDS) is today the largest non-university institution for the investigation and documentation of the contemporary German language. The article sketches the development of lexicological research and

lexicographic practice at the IDS in line with its institutional brief, its organisational structures, changes in research paradigms and societal developments.

Keywords: Lexicology, lexicography, history of linguistics, corpus linguistics

Jacques FRANÇOIS, « L'actualité de la typologie des langues dans les pays germanophones »

Depuis deux siècles, la « typologie des langues » (G. von der Gabelentz, 1893) a été dominée par des linguistes de l'espace germanophone. La tendance s'est confirmée au xx^e siècle, même si les typologues des USA ont acquis une visibilité supérieure par le nombre de leurs institutions de recherche. L'objet de l'article est d'identifier les domaines dans lesquels les typologues allemands, autrichiens et suisses germanophones se sont illustrés depuis la fin du xx^e siècle et jusqu'à aujourd'hui.

Mots-clés : Typologie des langues, universaux du langage, *World Atlas of Language Structures*

Since the end of the 18th century, language typology (G. von der Gabelentz, 1893) was marked by linguists renowned in the German-speaking world. Since the second half of the 20th century, this trend has continued to be confirmed, even though US typologists enjoy greater visibility because of the numerical weight of their research institutions in this field. The purpose of the article is to identify the areas of typological research in which German-speaking typologists have distinguished themselves since the end of the 20th century.

Keywords: Language typology, language universals, World Atlas of Language Structures

Hans GOEBL et Reinhard KÖHLER, « La linguistique quantitative en Allemagne et en Autriche »

L'article traite du développement de la linguistique quantitative (LQ) en Allemagne et en Autriche à partir du xx^e siècle. On évoquera d'abord les travaux pionniers d'A. Thumb et de F. A. Kaeding, centrés sur la fréquence des mots et des syllabes, puis l'essor de la LQ au xx^e siècle, et enfin la LQ actuelle, dont la démarche est à la fois *théorique* et *empirique*. On ne manquera pas de rappeler ce que la LQ doit à l'action du linguiste et mathématicien allemand G. Altmann et de son « École ».

Mots-clés : Linguistique quantitative, fréquence de mots, théorie, distributions de fréquence, synergétique, autorégulation, auto-organisation, lois linguistiques

This paper describes the development of Quantitative Linguistics (QL) in Germany and Austria since the beginning of the 20th century. It starts with the works by Thumb and Kaeding, which were focused on word and syllable frequencies. Next, it traces the rise of QL from the mid-century and finally the mature discipline of QL, which combines theoretical considerations with empirical investigations. The further development of the latter approach is owed to the activities of the German linguist G. Altmann.

Keywords: Quantitative linguistics, word frequency, theory, frequency distributions, synergetic linguistics, self-regulation and self-organisation, language laws

Lutz GUNKEL et Gisela ZIFONUN, « Où en sont les recherches sur la syntaxe de l'allemand ? »

Cet article propose un bref aperçu de l'état de l'art en syntaxe de l'allemand. Pour illustrer les évolutions théoriques et méthodologiques majeures, en rupture avec les approches traditionnelles, l'étude a sélectionné cinq points particuliers : la structure du groupe nominal, la syntaxe du verbe en lien avec la valence et les fonctions syntaxiques, les diathèses, les constructions infinitives et la structure de la phrase sous l'angle de la position du verbe et de ses implications syntaxiques.

Mots-clés : Groupe nominal, syntaxe du verbe, diathèse, construction infinitive, structure de la phrase

This article proposes a brief state-of-the-art report on the syntax of German. To this purpose five syntactic areas have been selected to highlight major developments in the analysis of certain structural types, each of them considered as challenging within functional and formal research traditions: noun phrase structure, verbal syntax relating to valency and syntactic functions, diatheses, infinitival constructions and sentence structure with special reference to verb position and its syntactic implications.

Keywords: Noun phrase, verbal syntax, diathesis, infinitival construction, sentence structure

Hans Jürgen HERINGER, « Le *chunking* comme méthode en sémantique »

La sémantique linguistique se fait progressivement plus empirique et opère de plus en plus sur des corpus. Cette contribution veut démontrer la fécondité de la méthode du *chunking* en l'appliquant à un texte. Les *chunks* sont des schèmes de cooccurrences stockés dans une base de données. Le *chunking* devrait contribuer à une meilleure compréhension du texte et ouvrir la voie à de nouvelles approches en didactique des langues.

Mots-clés : Sémantique linguistique, *chunking*, corpus, schème de cooccurrence, didactique

Linguistic semantics is becoming increasingly empirical and corpus-based. Here, the fertility of the chunking method is demonstrated on a text. Chunks are cooccurrence patterns stored in a data base. Chunking should contribute to a better understanding of the text and open new ways for language didactics.

Keywords: Linguistic semantics, chunking, corpus-based, cooccurrence patterns, didactic

Johannes KRAMER, « Comment peut-on être romaniste ? Considérations sur l'histoire et l'actualité d'une discipline allemande "impossible" »

La romanistique allemande a dès ses débuts pris en compte l'ensemble des langues romanes. Elle a puisé à trois sources : les maîtres de langues, les études sur le latin tardif et la pratique scolaire. La démarche était historique et l'ouverture à des approches plus modernes, sous l'influence du structuralisme, des travaux d'André Martinet et de la révolution d'Eugène Coseriu a été tardive.

Mots-clés : Comparatisme, grammaire historique, structuralisme, latin tardif

The sources of Romance studies in Germany are the magistri linguarum, studies of late Latin, and the needs of teaching practice in schools. The methods in Romance studies were first marked by historical questions. New orientations addressing more modern issues only came later, such as structuralism, the reception of Martinet's works or the revolution created by E. Coseriu.

Keywords: Comparative linguistics, historical grammar, structuralism, late Latin

Heinz-Helmut LÜGER, « Recherches en phraséologie »

La présente contribution donne un aperçu sur des recherches en phraséologie. On commence par une caractérisation générale de l'objet suivie par une esquisse des principaux domaines de recherche. Vient ensuite une présentation de quelques approches complétée par des réflexions d'ordre didactique. S'agissant d'une sorte de rapport de synthèse, l'abondante littérature phraséologique ne pourra être mentionnée que de façon très sélective.

Mots-clés : Expressions idiomatiques, modification, potentiel stylistique des unités phraséologiques, didactique de la phraséologie

This paper casts light on the development of phraseology research. It focuses on its core aspects and features its different fields of inquiry. It investigates this area and questionable subareas like the pragmatic approaches of phraseology as well as its didactics. Therefore, it provides an overview only and does not go in depth or consider the current publications in this account.

Keywords: Idiomatic phrasemes, modifications, stylistic potential of phraseological units, phraseology and language teaching

Horst Haider MUNSKE, « Erklärung der Rechtschreibreform »

La présente contribution procède de la longue expérience de l'auteur comme membre de la commission de réforme de l'orthographe allemande, réforme par rapport à laquelle il a pris ensuite une grande distance critique. Y sont décrits les acteurs et les motivations de la réforme ainsi que les raisons de son échec final. Une vue d'ensemble des caractéristiques principales, des forces et faiblesses de l'orthographe allemande en constitue la toile de fond.

Mots-clés : Réforme de l'orthographe, *Institut für Deutsche Sprache*, relations sons-lettres

This paper is shaped by the author's many years' experience as a member of the committees responsible for the German spelling reform, as well as his later critical stance towards the reform. The paper presents the main stakeholders responsible for the reform, the idea behind the reform and the reasons for its failure. It delivers an analysis of the main features, strengths and weaknesses of German spelling, and a brief outline of the background to the debate on the spelling reform.

Keywords : Spelling reform, *Institut für Deutsche Sprache*, relationship between sounds and letters

Ulrich OBST, « Aspects, modalités d'action et temps dans les langues slaves »

L'article donne un aperçu de l'histoire des travaux en langue allemande sur l'aspect, les modalités d'action et le temps dans les langues slaves du début du xx^e siècle jusqu'à nos jours. Il présente la contribution d'Erwin Koschmieder et d'Alexander V. Isačenko à l'aspectologie et évoque succinctement d'autres monographies ainsi qu'un grand nombre d'articles parus dans des revues et des recueils scientifiques. Pour finir, il résume quelques travaux choisis.

Mots-clés : Aspect verbal, *Aktionsart*, langues slaves, russe, aspectologie de Koschmieder, aspectologie d'Isačenko

The article gives a short overview of the history of studies in the German language on aspect, procedural and tenses in the Slavonic languages from the beginning of the 20th century until now. It outlines the contribution of Erwin Koschmieder and Alexander V. Isačenko to aspectology and gives a generalized characterization of other monographs and a large number of articles, published in scientific journals and collective volumes. In the end, there are summaries of some selected works.

Keywords: Verbal aspect, Aktionsart, Slavic languages, Russian, Koschmieder's aspectology, Isačenko's aspectology

Edgar SCHNEIDER, « Variationist English Linguistics »

L'article rend compte de contributions allemandes significatives dans les domaines de la géographie linguistique, des études créoles, de la sociolinguistique variationniste et des variétés d'anglais parlées dans le monde. On discutera les approches et les problématiques (par ex. le « modèle dynamique », qui étudie la variation dans sa dimension diachronique, ou le recours à des méthodes quantitatives de plus en plus sophistiquées) tout en examinant une série de travaux individuels.

Mots-clés : Études créoles, dialectologie, sociolinguistique variationnelle, anglais du monde

The article surveys significant German contributions to the fields of dialect geography, creole studies, variationist sociolinguistics, and varieties of World English. It discusses fundamental approaches and issues (e.g. the "Dynamic Model", a trend towards investigating diachronic variation, or the application of increasingly sophisticated quantification techniques) and lists and assesses many individual studies and contributions.

Keywords: Creole studies, dialectology, variationist sociolinguistics, World Englishes

Michael SCHREIBER, « La traductologie dans les pays de langue allemande »

Cette contribution traite de la recherche sur la traduction dans les pays de langue allemande (Allemagne, Autriche, Suisse) des années 1960 à aujourd'hui. L'article commence par une brève chronologie de l'évolution de la traductologie, suivie d'une discussion de quelques problèmes importants (par exemple, la question de la traduisibilité, la typologie de la traduction, le rôle de l'interprétation) et de quelques notions-clés théoriques (équivalence, loyauté).

Mots-clés : Traduction, traductologie, interprétation (orale), linguistique contrastive

This paper deals with research on translation in German-speaking countries (Germany, Austria, Switzerland) from the 1960s to the present day. The article begins with a short chronology of translation studies as a discipline, followed by a discussion of some important problems (e.g., the question of translatability, the typology of translation, the role of interpreting) and some theoretical notions (equivalence, loyalty).

Keywords: Translation, contrastive linguistics, translation and interpreting studies